

EL APUNTE



ÀLEX SÀLMON

## Alcaldesa Colau, diputada

SI ALGO BUENO HA tenido el supuesto proceso es la exposición de nueva lingüística. Y no hablamos de su estructura interna, donde **Chomsky** estaría de acuerdo, sino de la externa. Hagamos referencia a sus expresiones. «Pasar pantalla», por ejemplo. Podríamos añadir que tanto la pasaron que volvemos al inicio y sin *reset*.

Pues pasemos pantalla y analicemos los próximos dos meses en modo elecciones. ¿Candidatos? Señalé hace dos semanas hacia **Ada Colau**. Generales o autonómicas. Visto lo visto, y aunque *tuité* lo que guste, la alcaldesa es buena candidata para ir en las listas de su partido poco importa el nombre. ¿Como número uno? Para qué. No sería la primera vez que un alcalde de Barcelona logra un acta de diputado. Sin ir más lejos, el propio **Pasqual Maragall** lo fue entre 1988 y 1995 mientras que era máximo edil de la ciudad. Eran los años de la fuerza municipalista del PSC. En cierta forma, hablamos de lo mismo. Se trataría de que Colau se implicara de forma decidida y no tímida, como acabó haciendo en las elecciones del mes de septiembre. Y lo haría como líder de una ciudad. Ahora las preguntas se dirigen a Mas y Junqueras. ¿Juntos o separados?

@alexsalmonbcn | alex.salmon@elmundo.es

## Teoría nacional-barcelonista o la política en el deporte

EL ESPANYOL es uno de los dos clubes con más seguidores en la ciudad de Barcelona, y aunque su suerte deportiva no alcanza la del Barça, nadie puede negar que hace afición y un buen papel en la competición. Así las cosas, los derbis calientan siempre a los seguidores, como un ingrediente inevitable del espectáculo, y llevan a sacar de quicio episodios o anécdotas. Hasta aquí todo normal.

Será porque el Barcelona y el Espanyol están en un brete con tres partidos en dos semanas, será porque hay más nervios que otras veces, la cosa es que el buen partido que ofrecieron los blanquiazules en el derbi de Liga sirvió para poner de manifiesto que más allá de la rivalidad deportiva, una pátina de política también ha dejado

huella en los reproches de la opinión pública. El pancatalanismo como fenómeno hace tiempo que llegó al deporte, no sólo con las selecciones catalanas, sino también con el enaltecimiento del Barça como símbolo nacional patriótico, en paralelo a su exitosa carrera deportiva. Y en este reparto caprichoso de papeles de buenos catalanes y malos catalanes, el papel del Barça como símbolo de la catalanidad cohesionada ha llevado a otros clubes a quedar apartados, y a significarse, si cabe, en sentido opuesto, cuando no a verse obligado a hacer méritos para salir en el cuadro de la Cataluña nación. El deporte no debería mezclarse con la política, porque ésa es precisamente su grandeza: estar por encima de gobiernos e ideologías.



DANIEL BAENA

### Golpe al tráfico internacional de cocaína

La Guardia Civil de Cataluña ha detenido a seis miembros de una red de narcotraficantes que introducían cocaína modificada químicamente para evitar su detección. La operación, en colaboración con la DEA norteamericana, se condujo desde la comandancia del cuerpo militar en Barcelona y permitió incautar 370 kilos de droga.

## LA IMAGEN DEL DÍA

### El Roscón llega a Londres

El dulce tradicional español de estas fechas, el Roscón de Reyes, llega a tierras londinenses por primera vez en su historia. El barrio de Wood Green, en el noroeste de Londres, ha recibido una buena muestra de este clásico pastel de reyes gracias a la firma de panaderías española Granier.

Con esta acción, la tradición gastronómica –y también cultural– española se expande más allá de nuestras fronteras, a la clientela británica que podrá degustarlo en el día que le corresponde: el 6 de enero. El único establecimiento británico de Granier, situado en el número 4 de High Road Green Wood, se ha convertido en un auténtico pionero de la expansión del Roscón de Reyes.



EL MUNDO



IVÁN PADILLA

### Novedora revisión de 'Anna Karenina'

El Versus Teatre de Barcelona llevará una versión en pequeño formato y con música en directo de *Anna Karenina* de Tolstoi a partir de este jueves y hasta el 24 de enero. Tres actores forman el elenco de esta versión innovadora de la novela, que se centra en un triángulo amoroso. La escenografía y el vestuario tienen un carácter evocador, y la obra cuenta con banda sonora propia.

PER BÉ que tant **Marià Manent** com sobretot **Marià Villangómez Llobet** havien traduït alguns dels seus poemes més coneguts (el poeta eivissenc fins va arribar a fer-ne una selecció de *Trenta-quatre poemes*), **W. B. Yeats** continuava sent en certa manera una assignatura pendent en català: per això és tan d'agrair aquesta tria de 150 poemes, *Irlanda*

cop més, que destapem una ampolla del millor cava per brindar com cal per la barreja de lucidesa i gosadia del seu editor, **Josep Cots**.

De Josep M. Jaumà recordem, entre altres, uns quants volums dedicats a **Larkin**, **Hardy** i **Graves**, però diria que estem davant d'un dels seus principals *tour de force* com a traductor: tant per l'abast de la selecció –amb

brar i ponderar la grandesa de la seva veu poètica. Així doncs, dir-vos que estem davant per davant d'un dels més grans poetes del segle passat no és dir res massa determinant: qüestions com aquesta les ha de comprovar, sentir i revalidar cada lector pel seu compte. Com deia, ara teniu una immillorable ocasió per fer-ho.

Ara bé, més enllà d'una evolució evident i del tot extraordinària per la seva progressió incessant –la que el porta d'una poesia de filiació pre-rafaelita empeltada de mitologia celta a una de to cada cop més realista, descarnada i punyent, passant per una de caire simbolista, per dir-ho en termes massa simples i reductius–, crec que la gran lliçó d'un volum com aquest ha de ser, com a lectors, fer el mateix que ell va decidir a partir de *Responsabilitats* (1914) i d'un poema com *A Coat*: «Vaig fer-me un abric de cançons/ cobert de brodaries/ de velles mitologies/ del coll fins als talons;/ però els folls me'l van prendre/ i el duien, presumint/ com si fos obra seva./ Cançó, deixa'ls-el dur:/ és més agosarat/ anar tot nu».

Davant d'una obra tan imponent i diversa com la que ens ocupa, crec que el millor és, en principi, oblidar tot el que se n'ha escrit –una bibliografia certament profusa– i enfrontar-se cara a cara amb cadascun dels seus poemes: com a lectors, doncs, anar tan nus, desarmats i desvalguts com ell va decidir fer-ho a partir d'un cert moment. És així com serem més capaços de percebre la fondària i amplitud de la seva veu poètica, al marge de tot el que Yeats va significar per al renaixement de la cultura irlandesa i l'emancipació del seu país. Si bé el comitè del premi Nobel que li fou concedit el 1926 va referir-se a «his always inspired poetry, which in a highly artistic form gives expression to the spirit of a whole nation», deixeu-me dir que, amb el pas dels anys, a allò que dona forma és a una de les obres poètiques més fondes, lúcides, inspirades i personals del segle XX. Una obra, és a dir, uns poemes que han vençut el pas del temps i continuen interpel·lant-nos com si Yeats fos un contemporani nostre. Com a prova, llegiu el que tanca l'antologia, justament titulat *Política*.

BULEVAR

ÀLEX  
SUSANNA

## Yeats per començar l'any

*indòmita*, feta per **Josep M. Jaumà** (Reus, 1938) i publicada en edició bilingüe per Edicions de 1984 a la que sens dubte s'ha convertit en la millor col·lecció de poesia del nostre país (en qüestió d'un parell d'anys s'hi han publicat, entre altres, les poesies completes de **Brodsky**, **Akhmàtova**, **Whitman**, **Blai Bonnet** o **Mandelstam**!). És d'agrair i mereix, un

poemes procedents de tots els seus reculls –com per la qualitat dels resultats obtinguts. Per tant, si algú vol conèixer a fons la poesia de Yeats, que no ho dubti: ara té l'oportunitat de fer-ho en òptimes condicions. Aquesta tria de 150 poemes és suficient per recórrer tota la seva trajectòria, adonar-nos de les diverses etapes de què consta, i, sobretot, poder cali-